

| LES TROIS GRAINS DE RIZ | OS TRÊS BAGOS DE ARROZ |
|---|---|
| <p>Ce matin, Petite Sœur Li a mis sur son dos un sac de toile brune. Dans ce sac, se tiennent bien serrés tous les grains de riz que ses parents ont récoltés précieusement dans la plaine à côté du grand fleuve. Et Petite Sœur Li est partie en courant, pour vendre ce riz au marché.</p> | <p>Hoje de manhã, a Irmãzinha Li pôs às costas um saco de pano castanho. Neste saco, estão bem guardados todos os bagos de arroz que os seus pais recolheram preciosamente na planície ao lado do grande rio. E a Irmãzinha Li partiu a correr para vender este arroz no mercado.</p> |
| <p>Petite Sœur Li court, court...</p> | <p>A Irmãzinha Li corre, corre...</p> |
| <p>Mais soudain, un canard sauvage se pose devant elle.</p> | <p>Mas, de repente, um pato selvagem estaca diante dela.</p> |
| <p>- Petite Sœur Li, Petite Sœur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, j'efface les ennuis !</p> | <p>- Irmãzinha Li, Irmãzinha Li, dá-me arroz! Eu, com o arroz, apago as dificuldades!</p> |
| <p>Petite Sœur Li ne doit pas gaspiller ce riz, elle doit le vendre car ses parents ont besoin d'argent.</p> | <p>A Irmãzinha Li não pode desperdiçar este arroz, tem de o vender porque os seus pais precisam de dinheiro.</p> |
| <p>Mais elle trouve extraordinaire qu'un canard soit capable de tant de bonté !</p> | <p>Mas ela acha extraordinário que um pato seja capaz de tanta bondade!</p> |
| <p>Alors elle ouvre doucement le sac de toile brune, et c'est avec plaisir qu'elle offre une petite poignée de riz à un canard si gentil.</p> | <p>Então, ela abre devagarinho o saco de pano castanho e com prazer oferece um pequeno punhado de arroz a um pato tão gentil.</p> |
| <p>Et le canard s'envole en lui disant merci.</p> | <p>E o pato levanta voo, muito agradecido.</p> |
| <p>A l'entrée de la forêt de bambous, Petite Sœur Li court toujours quand, soudain, un panda se présente devant elle.</p> | <p>À entrada da floresta de bambus, a Irmãzinha Li continua a correr quando, de repente, um panda aparece diante dela.</p> |
| <p>- Petite Sœur Li, Petite Sœur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, je combats les méchants.</p> | <p>- Irmãzinha Li, Irmãzinha Li, dá-me arroz! Eu, com o arroz, luto contra os maus.</p> |
| <p>Petite Sœur Li trouve formidable qu'un panda soit capable de tant de courage !</p> | <p>A Irmãzinha Li acha colossal que um panda seja capaz de tanta coragem!</p> |
| <p>Alors elle ouvre une nouvelle fois le sac de toile, et c'est avec joie qu'elle offre une petite poignée de riz à un panda si courageux.</p> | <p>Então, ela abre de novo o saco de pano, e é com alegria que ela oferece um pequeno punhado de arroz a um panda tão corajoso.</p> |
| <p>Petite Sœur Li court au milieu des bambous, quand un singe l'interpelle :</p> | <p>A Irmãzinha Li corre pelo meio dos bambus, quando um macaco a chama:</p> |
| <p>- Petite Sœur Li, Petite Sœur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, je fabrique des trésors.</p> | <p>- Irmãzinha Li, Irmãzinha Li, dá-me arroz! Eu, com o arroz, fabrico tesouros.</p> |
| <p>Petite Sœur Li trouve incroyable qu'un singe soit si doué !</p> | <p>A Irmãzinha Li acha incrível que um macaco seja tão habilidoso!</p> |

| | |
|---|---|
| | |
| Alors elle ouvre une nouvelle fois le sac de toile, et c'est avec admiration qu'elle offre une petite poignée de riz à un singe aussi adroit. | Então, ela abre novamente o saco de pano, e é com admiração que ela oferece um pequeno punhado de arroz a um macaco tão despachado. |
| Et le singe se sauve en lui disant merci. | E o macaco desaparece agradecendo |
| Mais quand Petite Sœur Li traverse le pont, le dragon du fleuve bondit en rugissant : | Mas, quando a Irmãzinha Li atravessa a ponte, o dragão do rio salta a rugir: |
| - Petite Sœur Li, Petite Sœur Li, donne-moi du riz ou je t'avale ! | - Irmãzinha Li, Irmãzinha Li, dá-me arroz ou eu como-te! |
| Petite Sœur Li a tellement peur du dragon qu'elle lui jette une énorme poignée de riz pour qu'il la laisse tranquille. | A Irmãzinha Li tem tanto medo do dragão, que lhe atira um enorme punhado de arroz para que ele a deixe em paz. |
| Mais le dragon ne dit pas merci. Vraiment pas du tout. Au contraire, il se fâche de plus belle, et il rugit : | Mas o dragão não agradece. Mesmo nada. Pelo contrário, ainda se zanga mais e berra: |
| - Petite Sœur Li, tu te moques de moi ! Une poignée ne suffit pas, je veux tout ton riz ! Donne-le-moi ! | - Irmãzinha Li, tu estás a brincar comigo! Um punhado não basta, eu quero o teu arroz todo! Dá cá! |
| - Ah non, répond Petite Sœur Li, tu exagères ! Ce riz, je dois le vendre au marché. | - Ah, isso não, responde a Irmãzinha Li, tu exageras! Este arroz é para eu vender no mercado. |
| Et Petite Sœur Li court de l'autre côté du pont. Le dragon est furieux. Il se dresse pour cracher sa colère contre Petite Sœur Li. Il lance des serpents de flammes qui transforment le ciel en brasier. Il avale l'eau du fleuve et la recrache pour noyer Petite Sœur Li. | E a Irmãzinha Li corre para o outro lado da ponte. O dragão está furioso. Ele ergue-se para cuspir a sua cólera contra a Irmãzinha Li. Ele lança serpentes de chamas que transformam o céu num braseiro. Ele engole a água do rio e cospe-a para afogar a Irmãzinha Li. |
| L'eau du fleuve monte aux pieds de Petite Sœur Li, à ses mollets, à sa taille. | A água do rio chega aos pés da Irmãzinha Li, aos joelhos, à cintura. |
| Petite Sœur Li est secouée par le courant. Elle essaie de nager, elle lutte pour ne pas se noyer. Mais, hélas ! Son sac se déchire et les grains de riz sont emportés par l'eau en furie. | A Irmãzinha Li é sacudida pela corrente. Ela tenta nadar e luta para não se afogar. Mas, ó céus! O seu saco rasga-se e os bagos de arroz são levados pela água em fúria. |
| Petite Sœur Li s'agrippe à une branche de bambou. Petite Sœur Li a froid, Petite Sœur Li a peur, Petite Sœur Li a tout perdu. | A Irmãzinha Li agarra-se a um ramo de bambu. A Irmãzinha Li tem frio, a Irmãzinha Li tem medo, a Irmãzinha Li perdeu tudo. |
| Enfin...c'est ce qu'elle croit. | Enfim...isso é o que ela pensa. |
| Mais le canard sauvage passe au-dessus d'elle. | Mas o pato selvagem passa por cima dela. |
| - Petite Sœur Li, Petite Sœur Li, pour toi j'ai gardé un grain de riz. | - Irmãzinha Li, Irmãzinha Li, guardei um bago de arroz para ti. |
| Et il crache dans l'eau en chantant : <i>Petit grain de riz, efface les ennuis de Petite Sœur Li.</i> | E ele cospe na água a cantar: <i>Pequeno bago de arroz, apaga as dificuldades da Irmãzinha Li.</i> |

| | |
|---|---|
| Au contact de l'eau, le grain de riz grossit. Il se transforme en un bateau de nacre. Vite, Petite Sœur Li monte dedans. Hélas ! Petite Sœur Li ne sait pas naviguer, elle va droit vers le dragon qui la regarde arriver, prêt à la croquer. | Em contacto com a água, o bago de arroz cresce e transforma-se num barco de madrepérola. Rápido, a Irmãzinha Li entra no barco. Mas ai! A Irmãzinha Li não sabe navegar e vai direito ao dragão, que a vê chegar, pronto a comê-la. |
| Petite Sœur Li a froid, Petite Sœur Li a peur, Petite Sœur Li va mourir. | A Irmãzinha Li tem frio, a Irmãzinha Li tem medo, a Irmãzinha Li vai morrer. |
| Enfin...c'est ce qu'elle croit. | Enfim...isso é o que ela pensa. |
| Mais le panda surgit à travers les branches de bambous. | Mas aparece o panda através dos ramos de bambu. |
| - Petite Sœur Li, Petite Sœur Li, pour toi j'ai gardé un grain de riz. | - Irmãzinha Li, Irmãzinha Li, guardei um bago de arroz para ti. |
| Vite, il le lance dans la gueule du dragon en chantant : <i>Petit grain de riz, sauve Petite Sœur Li du méchant dragon !</i> | Rápido, ele lança-o na goela do dragão e canta: <i>Pequeno bago de arroz, salva a Irmãzinha Li do dragão malvado!</i> |
| Aussitôt, le grain de riz devient long et piquant. Il se transforme en une immense épine, qui fonce comme une flèche et vient se planter dans la gorge du monstre. | Imediatamente, o bago de arroz torna-se comprido e aguçado. Transforma-se numa enorme espinha, que ataca como uma flecha e vai espetar-se na garganta do monstro. |
| Et voilà le dragon qui bâille et s'endort. Il se couche au fond du fleuve, et toute l'eau le suit et rentre dans son lit. | E eis que o dragão boceja e adormece. Ele deita-se no fundo do rio e toda a água o segue e entra na sua cama. |
| Petite Sœur Li accroche le bateau au ponton, et elle court chez elle voir si ses parents n'ont pas été emportés par l'eau du fleuve. Quand elle les aperçoit, bien vivants sur le seuil de leur maison, le cœur de Petite Sœur Li se soulève de joie. | A Irmãzinha Li amarra o barco ao pontão e corre para casa para ver se os seus pais não foram levados pela corrente do rio. Quando ela os vê, bem vivos, na entrada da sua casa, o coração da Irmãzinha Li anima-se de alegria. |
| Hélas ! Petite Sœur Li n'a ni riz ni argent ! Elle a peur de se faire gronder car elle revient les mains vides. Elle a tout perdu ! | Ai! A Irmãzinha Li não tem nem arroz nem dinheiro! Ela tem medo que lhe ralhem, porque regressa de mãos vazias. Ela perdeu tudo! |
| Enfin...c'est ce qu'elle croit. | Enfim...isso é o que ela pensa. |
| Mais le singe saute autour d'elle. - Petite Sœur Li, Petite Sœur Li, moi aussi, pour toi j'ai gardé un grain de riz. Et il le tend à Petite Sœur Li, en chantant : <i>Petit grain de riz, transforme-toi en trésor pour Petite Sœur Li !</i> | Mas o macaco salta à volta dela. - Irmãzinha Li, Irmãzinha Li, eu também guardei um bago de arroz para ti. E ele dá-o à Irmãzinha Li, cantando: <i>Pequeno bago de arroz, transforma-te num tesouro para a Irmãzinha Li!</i> |
| A peine le grain de riz est-il dans les mains de Petite Sœur Li, qu'il devient d'un bleu profond et se met à briller. Il se transforme en un énorme saphir. | Logo que o bago de arroz chega às mãos da Irmãzinha Li, ele torna-se de um azul profundo, começa a brilhar e transforma-se numa enorme safira. |

| | |
|--|---|
| <p>Alors Petite Sœur Li court offrir cette pierre précieuse à ses parents et se jette dans leurs bras. Quelle joie pour les parents de Petite Sœur Li de retrouver leur fille !</p> | <p>Então, a Irmãzinha Li corre a oferecer esta pedra preciosa aos seus pais e atira-se para os braços deles. Que alegria para os pais da Irmãzinha Li encontrar a sua filha!</p> |
| <p>Mais aujourd'hui encore, ils n'ont pas compris comment Petite Sœur Li a pu leur apporter un tel trésor à la place d'un seul sac de riz, ni comment un canard sauvage, un panda et un singe sont devenus, ce jour-là, ses amis pour la vie !</p> | <p>Mas ainda hoje eles não compreendem como é que a Irmãzinha Li conseguiu trazer-lhes um tal tesouro em troca de um único saco de arroz, nem como um pato selvagem, um panda e um macaco se tornaram, nesse mesmo dia, seus amigos para o resto da vida!</p> |

A F E L I A